

Куртсеитов Алим Мидатович, кандидат филологических наук, доцент кафедры крымскотатарской филологии Института филологии ФГАОУ ВО «КФУ им. В.И. Вернадского», г. Симферополь, РФ

e-mail: otarli@mail.ru

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ОМОНИМИЯ, СИНОНИМИЯ И АНТОНИМИЯ В КРЫМСКОТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. Предлагаемая статья посвящена описанию фразеологической омонимии, синонимии и антонимии в крымскотатарском языке. В ней описывается сложная структура фразеологических омонимов, синонимов и антонимов крымскотатарского языка.

Автор рассматривает фразеологические омонимы, синонимы и антонимы как сверхсловные образования. В статье обосновывается наличие ведущего компонента словосочетания, где остальные компоненты создают образную основу.

Ключевые слова: крымскотатарский язык, фразеологический оборот, фразеологизм, идиома, омонимы, синонимы, антонимы.

Kurtseitov Alim Midatovich, Ph.D., Associate Professor, Department of Crimean Tatar Philology, Institute of Philology, V.I. Vernadsky KFU, Simferopol, RF
e-mail: otarli@mail.ru

PHRASEOLOGICAL HOMONYMY, SYNONYMY AND ANTONYMY IN THE CRIMEAN TATAR LANGUAGE

Summary. This article is devoted to the description of phraseological homonymy, synonymy and antonymy in the Crimean Tatar language. It describes the

complex structure of phraseological homonyms, synonyms and antonyms of the Crimean Tatar language. The author considers phraseological homonyms, synonyms and antonyms as superverbals. The article substantiates the presence of a leading component of a phrase, where the remaining components create a figurative basis.

Key words: Crimean Tatar language, phraseological turn, phraseological unit, idiom, homonyms, synonyms, antonyms.

Постановка проблемы. Фразеологическая омонимия, синонимия и антонимия в крымскотатарском языке изучены еще не в полной мере. Если некоторые фразеологизмы отличаются повышенной экспрессивностью, то в других, можно отметить необычайность словесных связей.

Например: *Агъыз ачмакъ* – открыть рот; 1) заговорить; 2) быть невнимательным. *Агъыз ачмакъ* – начать есть после дневного воздержания от пищи во время мусульманского поста.

Бир олмакъ – быть в единении. *Бир олмакъ* – быть одному.

Целью исследования является фразеологическая омонимия, синонимия и антонимия в крымскотатарском языке. Крымскотатарские фразеологические омонимы, так же как и в других языках, – это такие сверхсловные образования, которые состоят из фонетически идентичных компонентов, но не имеют совершенно различные значения, не осознаваемые как исходное и производное. Крымскотатарские фразеологические синонимы могут, в частности дифференцироваться оттенками значения, стилистической окраской, сферой употребления, словесными связями и т.п.

Так, например фразеологизмы-синонимы со значением – умереть: *Джаныны бермек* – отдать душу. *Обир дюнъягъа кетмек* – отправиться на тот свет. *Козюне къаранлыкъ тюшмек* – на глаза упала темнота.

Явление крымскотатарской фразеологической антонимии еще не нашло отражения в учебных пособиях. Хотя наличие антонимических связей в фразеологии бесспорно.

Фразеологические омонимы различаются по своему происхождению. Во-первых, они могут быть результатом распада многозначного фразеологического оборота из-за дифференциации соотносительных значений. По-видимому, так появились фразеологические омонимы: *Эльге алмакъ* – взять в руки. *Эльге алмакъ* – захватить, подчинить. *Эльге бермек* – отдать в руки. *Эльге бермек* – уступить, проиграть [5, с. 24].

Довольно многочисленны в крымскотатарском языке фразеологические синонимы, обозначающие одни и те же явления действительности. Как и лексические синонимы, фразеологические синонимы различаются и тем, каким образом они обозначают одно и то же, и тем, какие семантические, лексико-грамматические свойства им присущи.

Автономические связи могут возникать между словом и фразеологизмом, а также между самими фразеологическими единицами. Однако предметом наших наблюдений являются только антонимы – фразеологизмы. Критерии антонимичности являются общими и для лексики, и для фразеологии. Поэтому надо будет исходить из общепринятого принципа определения антонимичности, т.е. из семантической противопоставленности и грамматической соотнесенности единиц.

Фразеологические омонимы могут быть и результатом случайного совпадения по звучанию компонентов таких фразеологических оборотов, которые возникли совершенно самостоятельно и в разное время.

Считается, что фразеологические синонимы обычно однотипны по своей грамматической структуре. То же самое можно сказать и о крымскотатарских фразеологизмах, что же касается их структуры, по нашему мнению, она не определяет и не ограничивает их синонимию. Ведь синонимия, возможна между фразеологизмами только в том случае, если они имеют одно и то же лексико-грамматическое значение, т.е. выступают в функции одной и той же части речи. Фразеологизмы-синонимы со значением – много: *Этеги толу* – подол полон. *Дюнья тургъандже яша* – живи пока стоит земля.

Если в первом случае фразеологизмы отличаются повышенной экспрессивностью, то во втором, можно отметить необычайность словесных связей.

Крымскотатарские фразеологизмы–антонимы, естественно, обозначают прямо противоположные явления объективной действительности.

Арслан юрек – львиное сердце; храбрый.

Тавшан юрек – заячье сердце; трусливый.

Не претендуя на всестороннее освещение данного явления, дадим лишь классификацию фразеологических антонимов крымскотатарского языка и попытаемся одновременно выявить особенности фразеологических единиц.

1. Антонимы, образуемые аффиксами и частицами отрицания. Например: *Джаны агъыртмакъ* – обижаться; *джаны агъыртмамакъ* – не обижаться. *Кокке котермек* – возносить до небес; *кокке котермемек* – не возносить до небес.

Эти словосочетания наиболее употребительны в положительном аспекте, отрицательный аспект грамматически возможен, но малоупотребителен.

2. Антонимы, выражаемые разными единицами, противопоставленными по семантическому содержанию. Например: *Агъызындан сёз чыкъмай* – слово изо рта не выходит.

Аягъы ерге тиймей – нога земли не касается.

Бир аягъы атлагъанджа экинджисини копек ашай – пока одну ногу передвинет, вторую собака съест.

Результаты предыдущих исследований показывают нам, что фразеологические единицы, которые в одинаковой степени употребляются и в положительном, и в отрицательном аспектах, образуют антонимические пары: *Башы ете* – ума хватает; *башы етмей* – ума не хватает.

Башына тюшмек – пережить; *башына тюшмемек* – не пережить.

Тиз чёкмек – преклонять колени; *тиз чёкмемек* – не преклонять колени.

Форма отрицания в крымскотатарском языке является важным компонентом в смысловой структуре фразеологизма и выполняет смыслообразующую

функцию. Ряд фразеологических единиц употребляется только в отрицательной форме: *Козь къапатмай* – глаз не сомкнет.

Фразеологизмы, которые значительно расходятся по семантическим оттенкам и по контекстуальному окружению, по нашему мнению не являются антонимами. Например: *Бель букмек* – гнуть спину; *копек сувармакъ* – бездельничать.

Башы ишлей – голова работает; *къабакъ баш* – глупый.

Бир табакътан ашагъанлар – закадычные друзья; *копекнен мышыкъ киби* – как кошка с собакой.

В перечисленных примерах оттенки значений и контекстуальная обусловленность настолько значительны, что фразеологизмы оказываются противопоставленными лишь частично.

Антонимы, возникающие при изменении структуры фразеологизмов имеют один общий компонент, который остается связующим элементом в семантическом отношении. Антонимичность создается за счет тех слов, которые имеют противоположные значения:

Сѣз бермек – давать слово.

Сѣз алмакъ – брать слово.

Дюньягъа кельмек – появиться на свет.

Общим может быть лишь один компонент, а остальные компоненты создают совершенно другую образную основу, но при этом семантическое противопоставление остается. Например: *Сайып битирмейджень* – неисчислимый.

Пармакънен саймакъ мумкюн – очень мало.

Выводы. Таким образом, мы пришли к выводу, что фразеологические омонимы могут быть результатом распада многозначного фразеологического оборота из-за дифференциации соотносительных значений. А фразеологические синонимы, обычно однотипны по своей грамматической структуре.

При антонимии обязательным является наличие двух, различающихся по структуре, единиц, а здесь лишь внутризначная противоположность, которая

возникает при разных ассоциациях от одного и того же образа. Поэтому внутризначную противоположность нельзя считать фразеологической антонимией.

Во фразеологических словосочетаниях наблюдается наличие противоположности в значениях одной и той же единицы. Например:

Джан бермек – дать душу; 1) оживить; 2) испустить дух.

Гонъюлю тюшмек – 1) пасть духом; 2) согласиться с охотой.

Фразеологическая антонимия, так же как и лексическая, является изменяющейся семантической категорией. Её движение зависит от развития значений фразеологических единиц.

Список использованных источников:

1. Алядин Ш. Баарь эзилери. / Ш. Алядин – Т.: Гъафур Гъулам, 1957. – 304 с.
2. Богородицкий В. А. О крымско–татарском наречии. //Этюды по тюркскому языкознанию. / В. Богородицкий – Казань: Идел-Прес, 1933. – С. 96.
3. Гусейнов Ф. Г. Русская фразеология. / Ф. Гусейнов – Баку: Маариф, 1977. – С. 10.
4. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. / В. Даль – М.: Русский язык, 1979. – 779 с.
5. Куртсеитов А. М. Структурные особенности крымскотатарских фразеологизмов. / А. М. Куртсеитов. – Симферополь: Крымучпедгиз, 2011. – 36 с.